

韩国现代文化

理解韩国
韩国人的生活
韩国政治现状
韩国人的休闲和旅行
韩国的价值观和宗教
韩国经济报告
高涨的教育热潮
家庭和婚姻
变化中的韩国

한글서체
[韩] 李善伊 编著 马佳译

韩国现代文化

한국 현대 문화

[韩]李善伊 编著

马 佳 译

世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

图书在版编目(CIP)数据

韩国现代文化:朝鲜文/(韩)李善伊编著. —北京:世界图书出版公司北京公司, 2009. 2

ISBN 978-7-5062-7727-3

I. 韩… II. 李… III. 文化—概况—韩国—现代—教材—朝鲜语 IV. G131.26

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009) 第 008322 号

[외국인을 위한 한국 현대 문화]

Copyright © 2007 by HANKOOK Publishing Co.

All rights reserved

Original Korean language edition published by HANKOOK Publishing Co.

The Simplified Chinese Edition in China © 2009

Beijing World Publishing Corporation

This Edition is published by arrangement with HANKOOK Publishing Co. through
PK Agency, Seoul, Korea

韩国现代文化

编 著 者: [韩]李善伊

译 者: 马 佳

责任编辑: 安太顺

出 版: 世界图书出版公司北京公司

发 行: 世界图书出版公司北京公司

(地址: 北京市朝内大街 137 号 邮编: 100010 电话: 64077922)

销 售: 各地新华书店和外文书店

印 刷: 三河市国英印务有限公司

开 本: 787mm×1092mm 1/16

印 张: 15.5

字 数: 277 千

版 次: 2009 年 2 月第 1 版 2009 年 2 月第 1 次印刷

版权登记: 图字 01-2008-3010

ISBN 978-7-5062-7727-3/H·1088

定价: 35.00 元

版权所有 侵权必究

책을 펼치며

외국어를 공부하는 것은 그 언어가 살아 숨 쉬고 있는 새로운 문화를 만나는 일이다. 오늘날 진정한 국제인이란 다른 문화를 깊이 있게 이해하는 데 남다른 능력을 가진 사람이 아닐까 싶다. 외국어를 배우면서 우리는 나와 다른 삶의 방식들을 발견하고 그 의미가 무엇인가에 대해 고민하게 된다. 낯설게 다가오는 목표문화에 대한 깊이 있는 이해 없이는 해당 외국어를 능숙하게 구사할 수 없기 때문이다. 목표문화와의 심리적 거리감이 원활한 의사소통을 어렵게 만든다는 인식은 외국어를 공부하는 사람이라면 누구나 갖게 되는 일반적인 생각이다. 외국어로서의 한국어를 학습하는 과정에서 한국문화를 이해하는 일이 중요한 이유가 바로 여기에 있다. 이 교재는 내용선정에서부터 이를 구성하고 다양한 활동을 부여하는 일 때까지 일관되게 문화이해가 언어능력 향상을 촉진한다는 믿음을 담아내려고 노력하였다.

《외국인을 위한 한국 현대 문화》는 한국어와 한국을 공부하는 전 세계의 많은 학생들, 한국대학에 입학한 외국인 유학생들, 한국인과 결혼한 결혼이민자들, 비즈니스 차원에서 한국을 이해하고 싶어하는 이들에게 오늘의 한국을 공부할 수 있도록 만들어진 문화교재이다.

본 교재는 모두 아홉 장으로 구성되어 있다. 각 장은 읽기 전 활동으로 〈생각해 보기〉를, 읽기 활동으로 주제에 따라 〈본문〉을 제시하였으며, 읽기 후 활동으로 〈어휘학습〉, 〈표현하기〉, 〈활동하기〉를 덧붙였다. 본 교재는 한국 현대 문화의 이해를 돕기 위하여 다방면의 주제를 선

정하였으며, 다양한 활동들과 연계하여 학습자가 실제 문화요소들을 느끼고 발견할 수 있도록 기술하였다. 특히 문화어휘에 익숙해질 수 있도록 어휘학습에 주안점을 두었으며, 교재에서 다루고 있는 문화어휘를 정리하여 한국 현대 문화 어휘 목록을 부록으로 덧붙였다. 또한 각 장마다 오늘의 한국을 느낄 수 있는 사진과 도표를 수록하여 한국에 대한 인상을 직접 체험할 수 있도록 하였다.

한국인은 단일민족이라는 신화가 한국사회를 지탱하는 중요한 이념이 된 지도 백년 이상의 시간이 흘렀다. 단일민족이라는 신화에 묻혀 한국인 스스로도 그 동안 한국인과 한국사회를 객관적으로 바라본 기회가 그리 많지 않았다. 본 교재를 집필하는 동안, 한국을 객관적으로 인식하고 한국문화의 남다른 고유성이 있다면 이것이 어떤 문화적 가치에 의해 결정되는가를 하나씩 짚어보려고 노력하였다. 그러나 하나의 기준으로 설명할 수 없는 많은 의미맥락이 문화에 걸쳐 있어서 객관적 기술이란 말처럼 쉽지 않은 것도 현실이었다. 부족한 많은 부분은 이 책을 만나는 여러분들의 애정 어린 조언을 통해 보완해 나가고자 한다. 훌륭한 조언만한 격려는 없다는 믿음을 한국어와 한국을 가르치고 배우는 많은 분들과 나누고 싶다.

2007년 7월

경희대학교 국제캠퍼스에서 저자 씀.

前言

学习韩国语的过程也是了解韩国文化的过程。现在,在理解不同文化方面具有卓越能力的人才能称得上是真正的国际人。在学习外语的过程中,我们会发现一种与我们自身不同的生活方式,通常我们并不理解它的真正内涵。然而不理解陌生的目标文化,就无法真正熟练地掌握一门外语。学习外语的人普遍都认为本国文化与目标文化间的心理距离感会导致难以进行顺利的交流。在将韩国语作为外语来学习的过程中,理解韩国文化的重要性就在于此。对文化的理解能够促进语言能力的提高,本书从内容的选定到结构的组成以及多种活动的安排都致力于体现这一理念。

《韩国现代文化》以全世界学习韩国语和韩国相关知识的学生、到韩国大学就读的留学生、与韩国人结婚的移民者以及希望从商务的角度理解韩国的人士为对象,能够帮助他们理解今日韩国的文化教材。

本书由九章构成。每章由阅读前的〈思考〉、不同主题的阅读内容〈正文〉、阅读后的〈词汇学习〉、〈表达〉和〈活动〉等五个部分组成。本书为了帮助读者理解韩国现代文化,选定了多方面的主题,辅以多种多样的活动,以使学习者能够感受和发现实际的文化要素。特别是为了使读者能够熟悉文化词汇,本书着眼于词汇学习,将书中所涉及的文化词汇整理成为韩国现代文化词汇目录附于书后。而且

每章都附了能够体现现代韩国的照片和图表,以使读者可以亲身体验韩国文化。

韩国人将单一民族的神话作为支撑韩国社会的重要理念已逾百年之久。由于沉迷于单一民族的神话之中,韩国人客观地观察韩国人自身和韩国社会的机会并不多。在本书的编辑过程中,我一直致力于客观地认识韩国,发现韩国文化与众不同的固有特性,并逐个找出决定这些固有特性的文化价值因素。但是由于涉及到了文化的众多脉络,而并不能使用同一种标准来进行说明,因此事实上客观的记述并不像想像中那样容易。对于本书的不足之处,希望读者提出中肯的意见和建议,使我们能够进行进一步的完善。相信好的建议就是最好的鼓励,我们乐于同韩国语及韩国相关知识的传授者和学习者共勉。

作者 于庆熙大学国际学院

2007年7月

Chapter 1

한국을 이해하기 위하여



생각해 보기 / 3

1. 한국에 대한 기본적인 이해 / 4
2. 한국이라는 공동체 / 7

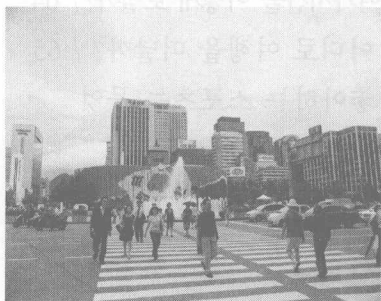
어휘학습 / 9

표현하기 / 12

활동하기 / 15

Chapter 2

한국인으로 산다는 것



생각해 보기 / 21

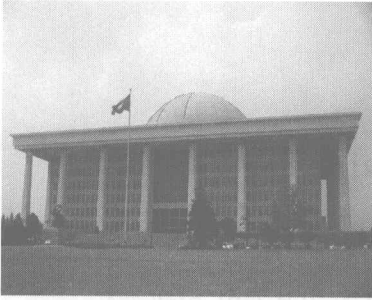
1. 한국인이 존경하는 역사적 인물 / 22
2. 한국인의 특별한 대외 인식 / 23
3. 한국의 대표적인 세대 / 24
4. 한국인으로 산다는 것 / 25

어휘학습 / 27

표현하기 / 29

활동하기 / 32

Chapter 3



한국 정치의 현주소

생각해 보기 / 37

1. 한국의 20세기 / 38
2. 한국을 대표하는 대통령: 박정희와 김대중 / 40
3. 한국의 주요 정당 / 41
4. 한국의 정부와 그 특징 / 42
5. 시민사회로 가는 길 / 43
6. 변화하는 한국 정치 / 44

어휘학습 / 45

표현하기 / 50

활동하기 / 53

Chapter 4



한국인의 여가와 여행

생각해 보기 / 63

1. 한국인은 여가시간을 어떻게 보낼까? / 64
2. 한국인은 어디로 여행을 떠날까? / 65
3. 한국인이 좋아하는 스포츠는 무엇일까? / 66
4. 대중문화 즐기기 / 67

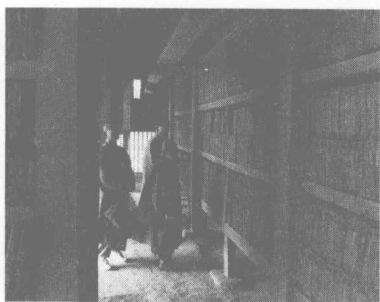
어휘학습 / 69

표현하기 / 75

활동하기 / 77

Chapter 5 한국적 가치와 종교

생각해 보기 / 81



1. 한국적 가치란 무엇일까? / 82
2. 한국의 유교 / 84
3. 한국의 불교 / 85
4. 한국의 기독교 / 86
5. 한국 종교의 특징 / 87

어휘학습 / 88

표현하기 / 92

활동하기 / 93

Chapter 6 한국 경제 리포트

생각해 보기 / 103



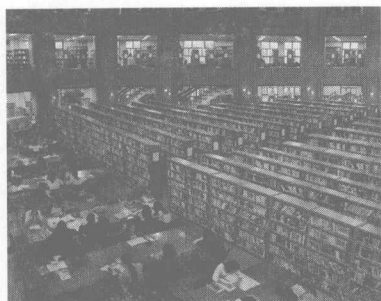
1. 한국 경제의 어제와 오늘 / 104
2. 한국인은 어떤 직업을 갖고 싶어할까? / 105
3. 한국을 대표하는 기업과 기업인 / 106
4. 부자의 꿈 / 107

어휘학습 / 109

표현하기 / 114

활동하기 / 118

Chapter 7 뜨거운 교육열



생각해 보기 / 123

1. 널리 인간을 이롭게 하라? / 124
2. 한국인은 어떻게 교육될까? / 125
3. 입시지옥 / 127
4. 한국의 명문대학교 / 128
5. 교육만이 살길이다! / 129

어휘학습 / 131

표현하기 / 137

활동하기 / 140

Chapter 8 가족과 결혼



생각해 보기 / 147

1. 한국인이 생각하는 가족 / 148
2. 한국사회에서 여성으로 산다는
것 / 150
3. 결혼과 이혼 / 151
4. 가족의 두 얼굴 / 152

어휘학습 / 154

표현하기 / 160

활동하기 / 162

Chapter 9



변화하는 한국

생각해 보기 / 169

1. 새로운 사회적 갈등 / 170
2. 새로운 정체성 / 173
3. 한류 문화 / 174
4. ‘한’에서 ‘신명’으로 / 175

어휘학습 / 176

표현하기 / 180

활동하기 / 182

■부록1: 한국 현대 문화 어휘 목록 / 185

■부록2: 번역문 / 189

韩国现代文化

한국 현대 문화



Chapter

1

한국을 이해하기 위하여



Understanding KOREA

1. 한국에 대한 기본적인 이해 (对韩国的基本理解)

2. 한국이라는 공동체 (“韩国”共同体)

생각해 보기

1 한 국가의 문화를 대표하는 것은 무엇이라고 생각합니까? 만약 여러분이 다른 나라 사람에게 여러분 나라의 문화에 대해 설명한다면 무엇에 대해 말하고 싶습니까? (你认为能够代表一个国家文化的是什么? 如果你向外国人介绍你们国家的文化, 你会介绍什么内容?)

예 신화, 언어, 민족, 지리, 정치, 경제, 음식, 집, 여가, 문학, 역사, 미술, 도시, 종교 등등

2 본문을 읽기 전에, 각 문단의 소재목을 보고 본문 내용을 짐작해 보십시오. 그리고 다음의 질문들을 생각해 봅시다. (请在阅读正文之前, 根据每部分的小标题推测正文内容, 并思考下列问题。)

① 여러분 나라는 한 민족으로 구성되어 있습니까? 아니면 다양한 민족으로 구성되어 있습니까?

② 여러분 나라의 지리적 특징은 어떻습니까? 여러분 나라의 주위는 바다로 둘러싸여 있습니까? 아니면 땅이나 산으로 둘러싸여 있습니까?

③ 여러분 나라에서는 군대에 의무적으로 가야 합니까? 아니면 본인이 지원해서 갑니까?

1. 한국에 대한 기본적인 이해

한국과 한국인을 이해하기 위해서 반드시 알아야 할 사실은 무엇일까? 한국이라는 나라는 지도상의 어디에 위치해 있으며, 한국인은 무엇을 먹고 살고 어떤 집에서 생활하며, 한국인은 어떤 것을 좋아할까 등등을 이해하기 전에 알아야 할 다음과 같은 중요한 사실이 있다. 우리가 한국을 깊이 이해하기 위해서는 한국과 한국인 모두에 적용되는 단일민족, 반도국가, 분단국가, 강한 민족주의에 대해 이해해야 한다. 많은 분야에서 세계화가 진행된 오늘날에도 주변국가와 어떤 역사적 마찰이 발생하거나 한국 내에서 일어나는 어떤 사건을 평가할 때 한국인들은 이 네 가지 사실에 크게 영향을 받는다.

한국인의 대부분은 스스로를 단군이라는 한 조상신의 자손이라고 여기며 단일민족임을 자랑스럽게 생각한다. 이러한 믿음은 특히 한국이 근대(近代, modern)에 접어들면서 일본의 식민지를 경험하고 분단국가가 되었기 때문에 더욱 강조되었다. 나라가 어려움에 처하자 국민의 단결이 중요해졌고, 그 결과 자연스럽게 교육을 통하여 단일민족이라는 관념이 강조되어 왔다. 단일민족이라는 생각은 한국사회에 있어서 국가적, 사회적 공동체의식을 형성하는 데 중요한 역할을 담당해 왔다. 그렇다면 한국인들이 이렇게 단일민족이라는 인식을 쉽게 받아들일수 있었던 이유는 무엇일까? 우선, 한국인이 이러한 단일민족에 대한 관념을 가지게 된 것은 다른 나라에 비해 문화적 동질성을 많이 가지고 있기 때문이다. 예를 들어 한국의 성씨를 살



단군상

펴 봐도 이를 알 수 있다. 한국에는 약 250여 개의 성(姓, surname)이 있으나 실제로 김씨(22%), 이씨(15%), 박씨(8%), 정씨(5%), 최씨(4%)만 합하면 54%가 넘는다. 따라서 한국인은 서너 명만 모여도 같은 성씨를 가진 사람을 만나게 된다. 또한 한국인은 한국어라는 단일어를 사용하기 때문에 강한 민족적 동질성을 느낀다. 한글은 세계 언어 가운데 유일하게 과학적 원리에 의해 만들어진 언어라는 점에서 한국인 모두는 강한 자부심을 가지고 있다. 이러한 이유로 한국인은 단일민족에 대한 강한 애착을 느끼고 있다.



한국의 봄, 여름, 가을, 겨울

또한 한국은 지리적으로 삼면이 바다로 둘러싸인 반도국가에 위치해 있다는 점도 한국을 이해하는 데 중요한 요소이다. 동쪽, 남쪽, 서쪽은 바다로 둘러싸여 있어 대륙문화와 해양문화가 만나는 곳이기도 하다. 한국인들은 일본의 식민통치 기간 동안 이러한 한반도의 지리적 상황 때문에 대륙과 바다 어디로도 뺄어나가지 못하기 때문에 발전할 수 없다고 배웠다. 그러나 실제로 반도국가라는 한국의 지리적 특성은 대륙과 바다 모두로 진출할 수 있으며, 이 둘을 연결하는 좋은 입지라 할 수 있다. 특히 반도의 지리적 특성은 육지와 해양의 풍부한 산물을 이용한 다양한 음식 문화를 발전시키는 환경을 제공하고, 국토의 70%에 해당하는 산은 삼면의 바다와 어울려 아름다운 자연경관을 만들어 낸다. 온대지역에 위치하고 있는 한반도는 사계절이 뚜렷하고 산과 바다는 서로 어우러져 봄, 여름, 가을, 겨울의 계절마다 아름다운 경치를 자랑하고 있다.

2차 세계대전 후, 미국과 소련의 양대 체제(자유주의 vs 공산주의)가 한반도 안에서 한국전쟁으로 격돌하게 되면서 20세기 후반 내내 한국은 분단국가의 아픔을 겪어야 했다. 한국인에게 분단의 비극은 국방비로 엄청나게 많은 국가예산(정부 재정의 약 20%)을 사용하는 경제적인 손실만을 의미하는 것은 아니다. 조선과의 대